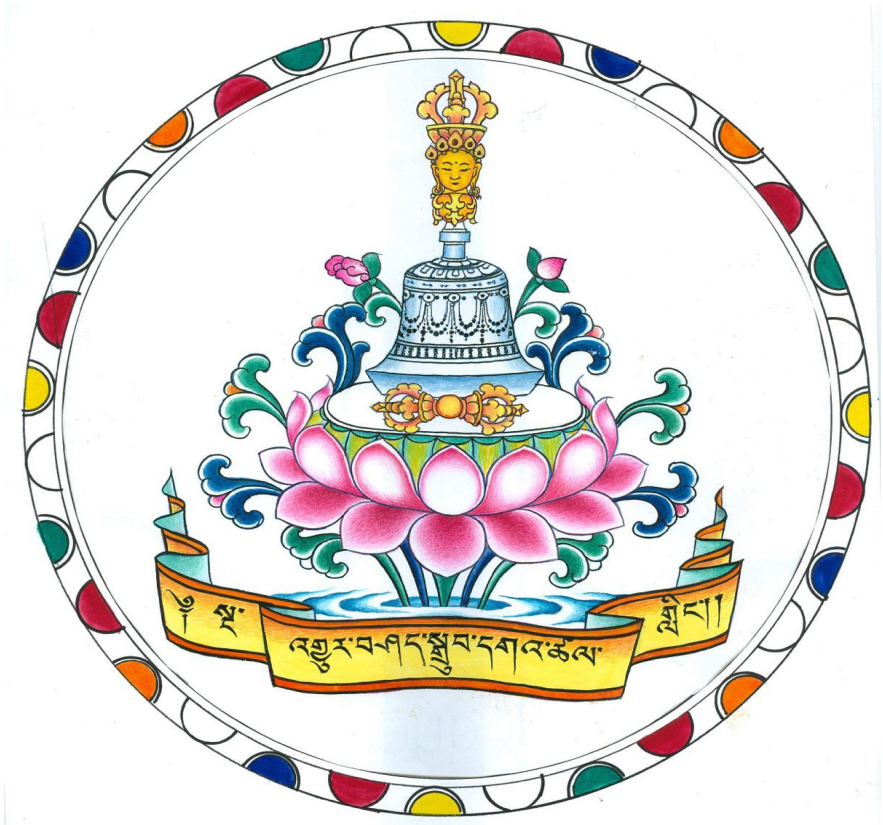


། །མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་བརྟེན་པའི་སྣ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བདེ་ཚེན་བྱིན་རླབས་འོད་སྣང་ཞེས་བ་བཞུགས་སོ།།
 Aqui está contido o que é chamado de "A Luz Brilhante da Bênção da Grande Felicidade", um Guru Yoga que é a prática fundamental da Dakini Yeshe Tsogyal e de outros importantes Sandhanas na Linhagem Nyingma, Veículo Vajrayana. Da Segunda Coleção de Termas de Sua Santidade Dilgo Khyentse Rinpoche, livro dois.



YESHE TSOGYAL, OCEANO DA GNOSIS

། །རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །སྣ་ཚོགས་ཡུམ་གྱུར་ཤེར་བྱིན་མ།
 །དབྱེས་ཚགས་བཞད་བ་བསྐྱའི་སྣམ། །ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Mãe de todos os Budas, Vajra Yogini, Mãe da Variedade, Perfeição Transcendental da Sabedoria. Feliz, sedutora e risonha, ela é a consorte de Padma. Homenagem a Yeshe Tsogyalma!

www.welcomingbuddhist.org Email: sbtcc.heruka@gmail.com

ཕྱི །མཁའ་འགྲོ་མ་ཡེ་ཤེ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དད་པའི་གདུང་དབྱེངས་བཞུགས་སོ།།

Prece à Dakini Yeshe Tsogyal — Melodia de Fé, prece à Dakini Yeshe Tsogyal como a personificação de todas essas incomensuráveis Dakinis dos Três Kayas, louvada pelo Triunfante e Onisciente Senhor, Mipham Rinpoche, em sua prece à Dakini Rainha Yeshe Tsogyal chamada Melodia de Fé

ཨི་མ་ཏོ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དོར་ཇེ་ནལ་འབྱོར་མ། །སྤྱོད་བྱེད་ས་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་བདག་དབྱེངས་ཅན་མ།

E-MA-HO! GYALWA KUN-YUM DORJE NAL-JOR-MA / DA YANG GYA-TSO YI NAL DAK YANG-CHEN-MA
E-MA-HO! Vajrayogini, mãe de todos os Vitoriosos, Tra yangchenma, guardiã de um oceano de melodias,

ཐུག་ཇེ་དྲོལ་ཀུན་དྲོལ་དཚེད་ཇེ་བཅུན་མ། །བོད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བའི་མཁའ་འགྲོ་མ།

THUK-JE DROL-KUN DROL DZED JET SUN MA / BOD LHA KA TEN CHEN WI KHA-DRO-MA
Jetsunma, libertadora compassiva dos seres, dakini de grande bondade no Tibete,

རིག་འཛིན་པ་དྲུའི་ཐུགས་འཛིན་དབྱེས་ཡུམ་མ། །བོད་འབངས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གཅིག་མ་གཅིག་མ།

RIG DZIN PE-MA-YI TUK DZIN GE YUM MA / BOD BANG YONG KYI KYAB CHIG MA CHIG MA
Consorte que apraz a mente iluminada do Vidyadhara nascido do lótus, mãe única e único refúgio do povo do Tibete,

གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མེད་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་མ། །མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པ་མཚོག་གི་བདག་ཉིད་མ།

SANG-NGAK ZAP MO YI CHO KYI JUNG NYE MA / KHYEN-TSE NUI PA CHOK GI DANG-NYID MA
Fonte dos profundos ensinamentos secretos do Vajrayana, conquistadora do supremo conhecimento, compaixão e poder,

འཆི་མེད་ཆོ་མཚོག་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་མ། །ས་ལམ་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་མ།

CHI-MED TSE CHOK DRUP PI RIG-DZIN MA / SA-LAM YONG SU DZOG PI NAL-JOR-MA
Vidyadhara realizada na suprema conquista da imortalidade, yogini que aperfeiçoou todos os estágios e caminhos,

ལྷིང་ཇེས་གང་འདུལ་སྐྱུར་སྟོན་ཐབས་མཁས་མ། །གཞན་ཕན་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་བདག་ཉིད་མ།

NYING-JE GANGDUL KUNTON THAP KEAMA / SHENPHEN KA DANG NYAM PI DAK-NYID-MA
Mãe dos meios hábeis, deusa que se manifesta compassivamente, cujo benefício aos outros é igual ao céu,

མིན་ལས་སུ་མཐའ་བྱུང་བའི་རང་བཞིན་མ། །བོས་ན་ཐུགས་ཇེ་སྐྱུར་བའི་ཇེ་བཅུན་མ།

THIN-LEY MO-THA KYAB PI RANG-SHEN-MA / BOA NA THUK-JE NYUR WI JET-SUN-MA
assumindo qualquer forma necessária para subjugar os seres, soberana de atividade iluminada naturalmente ilimitada e onipervasiva, Jetsunma,

།སྐྱུབ་ན་བྱིན་རྒྱབས་ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་མ། །ཐུགས་རྗེ་མ་ལྟར་གཟིགས་པའི་བྱིན་ཆེན་མ།

DRUP-NA JIN-LAP CHE-WI KHAN-DRO-MA / THUK-JE MA-THAR ZIG PI TIN CHEN MA
se invocada, tua compaixão é veloz, como o amor de uma mãe que vela por seus filhos.

།སྐྱུབས་གནས་ཀུན་འདུས་བདག་གི་མགོན་གཅིག་མ། །ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KYAB-NEY KUN-DUI DAK-GYI GON-CHIG MA / YE-SHE TSO-GYAL SHYAP LA SOL-WA-DEP
Quando alguém te realiza, és uma Dakini das mais profundas bênçãos, minha única protetora, que contém todos os objetos de refúgio, Yeshe Tsogyal, grande bondosa, a ti eu oro.

།མཁའ་འགྲོའི་རྒྱལ་མོ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐྱུལ་པའི་དབང་མོ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHA-DRO YI GYAL-MO KYO-LA SOL-WA-DEP / TRUL-PI WANG-MO KYO-LA SOL-WA-DEP
Rainha das Dakinis, a ti eu oro. Manifestação do poder, a ti eu oro.

།མཐིང་འོད་འབར་མ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གྲུ་རུའི་གཟུངས་གཅིག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TING-OD BAR-MA KYO-LA SOL-WA-DEP / GURU-YI ZUNG-CHIG KYED-LA SOL-WA-DEP
Resplandecente de luz azul, a ti eu oro. única consorte do Guru do Lótus, a ti eu oro.

།བརྒྱུད་འཛིན་ཡུམ་གཅིག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཟབ་གཏོར་མཛོད་འཛིན་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GYUD-DZIN YUM-CHIG KYED-LA SOL-WA-DEP / ZAP-TER DZOD-DZIN KYED-LA SOL-WA-DEP
Mãe única detentora da linhagem, a ti eu oro. detentora dos profundos tesouros, a ti eu oro.

།བྱིན་རྒྱབས་སྐྱུར་འཇུག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དགོས་འདོད་དཔལ་མོ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

JIN-LAP NYUR JUK KYED-LA SOL-WA-DEP / GOI-DOD PAL-MO KYED-LA SOL-WA-DEP
Aquele cujas bênçãos penetram rapidamente, a ti eu oro. gloriosa que realiza todos os desejos, a ti eu oro.

།འགྲོ་བའི་རི་རྒྱུང་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DROL-WI RE-KONG KYED-LA SOL-WA-DEP / YI SHIN NOR-BU KYED-LA SOL-WA-DEP
Aquele que realiza as esperanças dos seres, a ti eu oro. joia que realiza os desejos, a ti eu oro

།ཐུགས་རྗེ་བསྐྱུ་མེད་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གཏན་གྱི་སྐྱུབས་གྱུར་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THUK-JE LU-MED KYED-LA SOL-WA-DEP / TEN-GYI KYAB-GYUR KYED-LA SOL-WA-DEP
Compassiva sem engano, a ti eu oro. Protetora constante, a ti eu oro.

།འཕྲལ་གྱི་གདུང་སེལ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགྲོ་བའི་འདྲིན་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRAL-GYI DUNG-SIL KYED-LA SOL-WA-DEP / DROL-WI DEN-CHOK KYED-LA SOL-WA-DEP
Dissipadora do sofrimento, a ti eu oro. Guia suprema dos seres, a ti eu oro.

ཁྱོད་ནི་གླ་མ་ཁྱོད་ནི་ཡི་དམ་ལྷ། ཁྱོད་ནི་མཁའ་འགོ་ཁྱོད་ནི་ཚོས་སྐྱོད་སྟེ།

KYOD-NI LA-MA KYOD-NI YI-DAM LHA / KHOD-NYID KHAY-DRO KYOD-NI CHOI-KYONG TE
Tu és meu Lama, tu és meu Yidam, tu és minha Dakini, tu és meu Dharmapala,

ལྷལ་ངན་བདག་གི་སྐྱབས་གཅིག་ཇི་བཅུན་མ། ཁྱོད་ལ་སྦྱིང་ནས་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།

KAL-NYEN DAK-GI KYAB-CHIG JET-SUN-MA / KYOD-LA NYING-NE GUI-PE SOL-WA-DEP
Ó Jetsünma, meu único refúgio, eu de cá tão infelizmente a ti, do fundo do coração, com devoção suplico.

ཁབདག་ཉིད་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །མི་ཤིས་རྒྱུད་པ་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།

DANG NIYD GANG DU NA'I PA'I SA CHOK SU / MI SHI GYU'D PA MING YANG MI TRAK PAR
Em qualquer região onde eu venha a residir, que sequer o nome do infortúnio e da ruína seja ouvido;

ཁབདེ་སྦྱིང་བཀའ་ཤིས་དགེ་མཚན་ལྷ་དང་དཔལ། །ཉིན་མོར་བྱེད་པ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

DEA KID TASHI GEA TSAN LHA DANG PAL / NYIN MOR CHEY PA SHIN TU TSAL GYUR CHIK
que a felicidade, o bem-estar, os auspícios, os sinais de virtude, a graça divina e o esplendor resplandeçam radiantes como o sol — aquele que faz o dia.

ཅེས་པའང་ས་བྱི་ལྷ་བ་བཞི་བའི་ཚོས་ཉེར་གཅིག་ལ་ཁམས་འདུས་ཀྱི་སྣང་བ་དང་ལྷན་ཅིག་དད་པའི་གདུང་ལུགས་ཀྱིས་ལྡེབ་སྐྱོར་ལ་ཅི་ཡང་མ་དབྱེད་

པར་གདུང་དབྱེད་སྐྱེས་པ་སྐྱར་དགེ་ལེགས་མི་ཟད་པའི་རྒྱ་གྱུར་ཅིག། །སའ་མཛུགས་ལྷ། །སྐྱ་གསུམ་མཁའ་འགོའི་གསོལ་འདེབས་ཀུན་གྱི་ཞལ་

འདོན་སྐྱབས་བདེ་ཡི་ཚེད་དུ་སྦྱིང་པོར་བསྐྱེད་པའོ། །འདི་ནི་འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཚེའི་བཀའ་འབུམ་པོད་གྲངས་ ༢༧ ནང་ལ་བཞུགས་པའི་

གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཚན་ལོ། Uma devoção intensa surgiu desta prece. Mipham Rinpoche a escreveu rapidamente. Que tudo se torne excelente.



༩ །མཁའ་འགོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་བརྟེན་པའི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བདེ་ཆེན་གྱི་རྣམས་འོད་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Guru Yoga Dakini Yeshe Tsogyal

Aqui está contido aquilo que se chama "A Luz Brilhante da Bênção da Grande Bem-aventurança", um Guru Yoga que constitui a prática fundamental da Dakini Yeshe Tsogyal.

Refúgio

།ཨེ: དབྱིངས་ཀ་དག་ཀུན་ཏུ་བཟང་མའི་གྲོང་། །མགོན་འཕགས་བཞིའི་བདག་ཉིད་མཁའ་འགོ་མར།

AH YING KA DAG KUN TU ZANG MO'I LONG / GON PHAG SHI'I DAG NYID KHA DRO MAR AH.
[Surgindo] do dharmadhatu, a esfera de Kuntuzangmo, tu és a Dakini [que é igual aos] quatro nobres protetores.

།ཡིད་གདུང་ཤུགས་དད་པས་སྐྱབས་མཆི་ན། །དོན་རང་ངོ་ཤེས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YID DUNG SHUG DED PEY KYAB CHI NA / DON RANG NGO SHEY WAR CHING GYI LOB
[Eu] tomo refúgio [em ti] com uma mente de intenso anseio e devoção; [por favor] concede tua bênção para que eu reconheça minha própria verdadeira natureza. **(Recitar três vezes Bodhicitta)**

།ཨེ: མ་མཁའ་བྱུ་འགོ་ཀུན་བྱིད་ཀྱི་གྲོང་། །དུས་འཕོ་མེད་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སིམ་གྱང།

AH MA MA KHA KHYAB DRO KUN GED KYI LONG / DU'I PHO MED DE CHEN YING SEM KYANG AH.
[Eu] gero a mente de libertar todos [os seres sencientes da] confusão de não conhecer o ponto essencial: que [a] mente [deles] é Dharmakaya.

།གནད་ཡིན་ལུགས་མ་ཤེས་འབྱུལ་པ་རྣམས། །སིམས་ཚེས་སྐྱར་སྒྲོལ་བར་སིམས་བསྐྱེད་དོ།

NED YIN LUK MA SHEY TRUL PA NAM / SEM CHO KUR DROL WAR SEM KYED DO
Todos os seres sencientes maternos, iguais ao espaço, estão contidos em ti, imersos na esfera da grande bem-aventurança, além da transferência do tempo.

Estágio de Geração

།ཨེ: ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཇིགས་རྟེན་རྣམ་པར་དག། །ཞིང་རྩུ་མ་ཐ་ལའི་ཕོ་བྲང་དབུས།

AH CHI NOD KYI JIG TEN NAM PAR DAG / SHING THU MA THA LA'I PHO TRANG WU'I AH.
O recipiente externo deste mundo é puro; em seu centro está o palácio do campo puro de Du Ma Tha La

།ནང་བཅུད་ཀྱི་འགོ་ཀུན་ཏུ་གི་ནི། །མ་མཁའ་འགོ་འབྱུམ་ཕྲག་ཡངས་པའི་དབུས།

NANG CHUD KYI DRO KUN DRA KI NI / MA KHA DRO BUM TRAG YANG PI WU'I
[e o] conteúdo interno, todos os seres sencientes são Dakinis. No centro deste [palácio] ilimitado, [há] centenas de milhares de Dakinis maternas,

།གདན་པདྨ་ཉི་མ་བདུད་བཞིའི་སྒྲིང་། །རང་རྩ་མཚོག་པདྨ་ཉི་མ་ཀློང་།

DEN PADMA NYI MA DUD SHI'I TENG / RANG TA CHOG PADMA HERUKA

[de pé] sobre os quatro Maras, em assentos de lótus e sol. [Eu] próprio [sou] Hayagriva, Pema Heruka

།མདོག་དམར་སྐྱུག་གི་ཐོད་འཛིན་པ་ཡི། །སྐྱུ་དུར་ཐོད་ཆས་བརྒྱན་རྩ་ཞལ་བཞུགས།

DOD MAR MUK DRI THOD DZIN PA YI / RU DU DROD CHEY GYEN TA SHAL SHED

de cor vermelho-escuro, segurando uma faca curva [na mão direita e] uma taça de crânio [na esquerda]. [Teu] corpo é Hayagriva, de boca aberta, [trajando] os ornamentos do solo sepulcral

།དེའི་དབུས་གཙུག་པདྨ་ཉི་མའི་སྒྲིང་། །དབྱིངས་ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་ཚེན་ཀུན་བཟང་མོ།

DE'I WU'I TSO G PADMA NYI DA'I TENG / YING TSHO KU YUM CHEN KUN ZANG MO

sobre um lótus, sol e lua acima da coroa [da tua cabeça], na esfera do Dharmakaya [está] a grande consorte Kuntuzangmo

།གདངས་བདེ་ཚེན་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུ་རྩི། །ཞིང་འདི་ཅུ་སྐྱུ་སྐྱུ་མཚོ་རྒྱལ་ལྗུམ།

DANG DE CHEN LONG KU O RA HI / SHING DRU TRUL KU TSOGYAL CHAM

que, na abertura do Sambhogakaya [é Vajra] Varahi, [e como] manifestação Nirmanakaya neste mundo é a consorte [Yeshe] Tsogyal.

།རྩུལ་གཞོན་ནུ་བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོས་སྐྱེག། །ཞལ་ཞི་འཇུག་སྐྱུ་གསུམ་དབྱིངས་ལ་གཟིགས།

TSUL SHON NU CHU TRUG LANG TSO'I GEG / SHAL SHI DZUM CHEN SUM YING LA ZIG

[Ela é] uma mulher de dezesseis anos, naturalmente juvenil e bela. [Sua] boca sorri serenamente, [seus] três olhos contemplam o espaço,

།དབུ་རིན་ཚེན་ཐོར་རྩུགས་མེ་ཏོག་སྒྲིང་། །སྐྱུ་སྐྱུ་ཡི་ཏཱ་ཀིའི་ཆ་བྱིད་ཅན།

WU'I RIN CHEN THOR TSUG ME TOG TRENG / KU LHA YI DRA KI'I CHA CHED CHEN

[seu] cabelo está atado com uma guirlanda de flores e [ornado] por uma joia. [Seu] corpo veste-se à [maneira] de uma divindade.

།ཕྱུག་གཡས་པས་བདེ་སྒྲོང་ཅང་ཉེ་ཏུ་འཁྲོལ། །གཡོན་མཉམ་བཞག་མཚན་ལྡན་གླུ་རྒྱུའི་ནང་།

CHAG YEY PA'I DE TONG CHANG TE'U DRUL / YON NYAM SHAG TSEN DEN BEN DA'I NANG

[Em sua] mão direita ela toca um tambor de mão [simbolizando] a vacuidade bem-aventurança. [Sua] mão esquerda mostra o gesto da equanimidade meditativa

།བཅུད་བདུད་རྩིས་གང་བ་དགུ་གཡོན་བསྟེན། །ཞབས་པདྨའི་སྒྲིང་སྐྱུལ་རྩུལ་གྱིས་བཞུགས།

CHUD DUD TSI'I GANG WA KU YON TEN / SHAB PAMA'I CHED KYEL TSUL GYI SHUG

segura uma taça de crânio junto ao peito esquerdo, [cujo] conteúdo interno está repleto de néctar. [Ela] permanece [com as] pernas em postura de meio-lótus.

མཚན་གཡོན་དུ་རྗེ་འཁྲུག་གི་ལུ་གུ་ག། ལམ་བོ་རྗེ་ཐོད་ཐོང་འོ་བོར་འཆང་།

CHEN YON DU DORJE'I KHA TRAM GA / YAB DORJE THOD TRING NGO WOR CHANG
[Seu] braço esquerdo [sustenta] um Tridente Vajra (khatvanga) como a essência da masculina
Guirlanda de Caveiras Vajra (Guru Rinpoche).

སྐྱུ་སྒྲུང་སྟོང་གཞོན་མཛེས་བཟླ་ན་སྟུག། གསུང་ཚངས་དབྱུངས་རྗེ་རྗེའི་བདེའ་སྒྲུ་ལེན།

KU NANG TONG SHON DZE TA NA DUG / SUNG TSANG YANG DORJE'I DA U LEN
[Seu] corpo é a aparência vazia de uma jovem bela, agradável de contemplar. [Sua] fala entoa o canto
que é sinal da indestrutível melodia de Brahma.

ཐུག་ལའ་འོད་གསལ་མ་བྱེན་བརྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱལ། མ་བྱོད་ནི་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ།

THUG OD SAL KHEN TSE'I KYIL KHOR GYE / MA CHOD NEY DUSUM GYAL WA'I YUM
[Sua] mente é a mandala desabrochante da luz clara do conhecimento e do amor. Tu és a mãe dos
Vitoriosos dos três tempos.

རྗེ་མ་རྒྱ་གུ་རུའི་གཟུངས་མའི་མཚོག། འོད་གངས་ཅན་སྐྱབས་གཅིག་མཁར་ཆེན་གཟུང།

JE MA HA GURU YI SUNG MA'I CHOG / BOD GANG CHEN KYAB CHIG KHAR CHEN ZA
[Tu és] a suprema consorte do Senhor, o Grande Guru [Rinpoche], da região de Kharchen. [Tu és] o
único refúgio [para] o Tibete, a Terra das Neves

བདག་སྟོན་གསལ་མར་སྐྱེས་པའི་བོད་བངས་ལ། ཐུག་ལའ་ལྷག་པར་བརྗེ་བས་རྗེས་སྐྱོངས་ཞེས།

DAG NYIG MAR KYE PI BOD PANG LA / THUG LHAG PAR TSE WAI JE KYONG SHEY
[Tu] fizeste uma promessa ao Rei e aos súditos de cuidar especialmente do povo do Tibete que viesse a
nascer na era degenerada.

གསུང་རྗེ་རྗེའི་ཐ་ཚོགས་རྗེས་བྲན་པས། མ་བྱོད་ལ་ཕྱི་གཅིག་དད་གདུང་གིས།

SUNG DORJE'I THA TSIG JE TEN PEY / MA KHEYD LA TSE CHIG DEY DUN GYI
Com forte devoção, eu [oro] de modo unifocado a ti, [minha] mãe, para que lembres do juramento de
[tua] fala Vajra

སྟོན་གསུམ་པོ་འཇུག་པ་གཅིག་དེའ་བས། ལུས་ལྷག་གི་ཐལ་མོ་སྟོང་གར་སྐྱུར།

GO SUM PO JUG PA CHIG DRIL PEY / LU'I CHYAG GI THAL MO NYING GAR CHYER
[com minhas] três portas condensadas numa única atividade. [Com meu] corpo, [eu] junto as mãos
junto ao coração.

ངག་གསོལ་འདེབས་གདུང་བའི་སྒྲུ་དབྱུངས་ལེན། ལོ་ད་ཕྱི་གཅིག་སྟོན་གཏད་བྱིད་ལ་ལྷ།

NGAG SOL DEB DUN WA'I LU YANG LEN / YID TSE CHIG LO TED KHYED LA SHU
[Com minha] fala, [eu] entoo o canto melodioso da prece intensa; [com minha] mente de entrega unifocada, eu te
peço que

འདུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་སྐྱབས་རྗེས་གཟིགས། །དབང་སྐྱེ་འཆི་བར་དོའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

DU'I DE CHIY KUN TU THUG JEY ZIG / DRA KYE CHI BAR DO'I JIG LEY KYOB
me contemples com compaixão. Nesta vida e em todas as vidas futuras, protege-me do medo dos inimigos do nascimento, da morte [e] do estado intermediário (bardo).

ལས་ཅི་བྱེད་ཆོས་སུ་འགྲོ་བ་དང་། །ཆོས་མ་ལོར་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ལམ།

LEY CHI CHYED CHO SU DRO WA DANG / CHO MA NOR THAM CHED KHYEN PI LAM
[E abençoa-me para que] qualquer atividade [que eu realize] seja dirigida ao Dharma e [se torne] o caminho do conhecimento, o Dharma infalível.

གོགས་གོལ་ས་མེད་པར་སྐྱུར་དུ་བགྲོད། །དོན་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོར་གྲོལ་བར་མཛོད།

GEG GOL SA MED PAR NYUR DU DROD / DON YE SHEY CHEN POR DROL WAR DZOD
[Suplico-te que eu possa avançar] sem obstáculo nem desvio e progredir rapidamente rumo à liberação, a verdade da grande sabedoria primordial.

སློབ་དང་དང་སླིང་རྗེ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེ། །ཡིད་མོས་པའི་སློབ་གཏད་འཕོ་འབྱུར་མེད།

LO DED DANG NYING JE NGEY JYUNG KYE / YID MO'I PA'I LO TED PHO GYUR MED
Fazendo surgir uma mente de fé, compaixão e renúncia, [eu] me entrego [a ti] com uma mente inabalável diante das circunstâncias.

ཆོས་ཟབ་དགའི་སྣོད་དང་ལྡན་པ་ཡི། །དོན་སྐྱེལ་པ་བཟང་པོའི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོར།

CHO ZAB GU YI NOD DANG DEN PA YI / DON KALPA ZANG PO'I YING SU JYOR
Engajar-se no recipiente dos nove yanás do profundo Dharma [é o que torna] significativa a esfera deste kalpa perfeito.

མདོ་སྐྱབས་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ། །གནད་འགལ་མེད་ཅི་གཅིག་སངས་རྒྱས་འི་ལམ།

DO NGAG KYI TEN PA MA LU PA / NED GAL MED TSE CHIG SANG GYE'I LAM
Todas as doutrinas do Sutra e do Tantra do caminho dos Buddhas estão sem contradição neste importante ponto único.

དོན་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སློབ་གྲོས་དཔལ། །མ་དབྱུངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྐྱོད་ཀྱིས་རྩོལ།

DON JI SHIN TOG PI LO DRO PAL / MA YANG CHEN LHA MO KHYOD KYI TSOL
Mãe deusa Sarasvatī, teu esforço de glorioso intelecto realiza a verdade exatamente como ela é.

ཕྱི་འབྱུང་བཞི་འབྱུགས་པའི་འཇིགས་པ་བརྒྱད། །ནང་ལུས་ཁམས་རྣུང་མཁྲིས་བད་འདུས་ནད།

CHI JYONG SHI THRUG PI JIG PA GYED / NANG LU'I KHAM LUNG THRI BED DU'I NED
Dos oito temores do desequilíbrio dos quatro elementos externos e da doença do corpo interno de vento, bile e fleuma,

།སེམས་གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་རྟོག་ཉོན་མོངས་དག། །མ་ཇེ་བཅུན་སྒྲོལ་མས་སྒྲོབས་པར་མཛོད།

SEM ZUNG DZIN THRUL TOG NYON MONG DRA / MA JI TSUN DROL MEY KYOB PAR DZOD
Mãe, Jetsuma Tārā, protege-[me] do inimigo da emoção aflitiva, a mente da ilusão da apreensão dualista.

།སྲིད་ངེས་པར་འབྲུང་བའི་སྒོ་ཡི་མཚོག། །མ་འགོ་ཀུན་སྒྲོལ་འདོད་བྱང་རྒྱབ་སེམས།

SID NGEY PAR JYONG WU'I LO YI CHOG / MA DRO KUN DROL DUD CHYANG CHUB SEM
A suprema mente de renúncia ao Samsara [faz surgir] a mente de iluminação que anseia pela liberação de todos os seres sencientes maternos.

།རྒྱ་ཆེ་དང་བཟབ་པའི་སྲོད་འཆང་རུས། །མ་རྒྱལ་སྲས་དབང་མོ་བྲོད་གྲིས་མཛོད།

GYA CHE DANG ZAB PI CHOD CHANG NUI / MA GYAL SEY WANG MO KHYOD KYI DZOD
Mãe, poderosa princesa, assiste-[me para que eu seja] capaz de sustentar e engajar o vasto e o profundo [significado].

།བྲུད་པར་དུ་གསང་སྤྲུགས་དོ་རྗེའི་ཐེག། །དབང་བསྐྱེད་ཚོགས་བྲོད་རྟོགས་མངོན་གྱུར་ནས།

KHYOD PAR DU SANG NGAG DORJE'I THEG / WANG KHYEN DZOG DRO TAG NGONN GYUR NEY
A especialidade do Mantra Secreto Vajrayana é a presença dos sinais de calor [provenientes] da iniciação e dos estágios de geração e completude.

།ལམ་རིག་འཛིན་བཞི་ཡི་མཐར་སོན་པ། །མ་གྲུབ་པའི་དབང་མོས་མཛོད་དུ་གསོལ།

LAM RIG DZIN SHI YI THAR SON PA / MA DRUB PA'I WANG MO'I DZAD DU SOL
Mãe, poderosa senhora da realização, [eu] oro por [tua] assistência [para que eu possa] completar o caminho dos quatro detentores do conhecimento (rigdzin).

།སེམས་ཡི་ཤེས་ལྷ་སྐྱུར་རྣམ་པར་སྒྲིན། །ཚོ་འཆི་མིད་དོ་རྗེའི་དབང་བཅུད་ལྷན།

SEM YE SHEY LHA KUR NAM PAR MIN / TSE CHI MED DORJE'I WANG CHUD DEN
Mãe, [eu] oro por [tua] assistência [para que eu possa] amadurecer [meu] corpo como a divindade e [minha] mente como a sabedoria primordial, o poderoso elixir da indestrutível imortalidade,

།ལམ་ཕྱག་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྲུབ། །མ་བྲོད་དང་མཉམ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

LAM CHYAG CHEN LHUNDRUP RIGDZIN TRUB / MA KHYOD DANG NYAM PAR DZED DU SOL
[e] realizar o caminho dos detentores do conhecimento do Mahāmudrā e da Presença Espontânea (Lhundrup), tornando-me igual a ti.

།སེམས་གཟུང་འཛིན་ཉི་ཟླའི་རྒྱ་བ་ཀུན། །རྩ་ཨ་ལ་རྩ་ཉིར་ཐབས་གྲིས་འཆིང་།

SEM ZUNG DZIN NYI DA'I GYU WA RUN / TSA A WA DU TIR THAB KYI CHING
[Eu] oro por [tua] assistência [para que eu possa realizar] o método do canal central que ata a mente da apreensão dualista e todos os conceitos [que vêm e vão como] o sol e a lua [e, por sua vez,]

།དོན་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩལ་རྫོགས་པའི། །དབྱིངས་དགོངས་པ་མངོན་འགྱུར་མཛེད་དུ་གསོལ།

DON LHEN KYE YI SHEY TSAL DZOG PI / YING GONG PA NGON GYUR DZED DU SOL
[para que eu] perceba a Mente do Dharmakaya, o perfeito desabrochar da verdade da sabedoria coemergente.

།སེམས་གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་རྟོགས་ཀ་ནས་དག། །དབྱིངས་འོད་གསལ་རིག་པའི་གསང་མཛེད་བཅོལ།

SEM ZUNG DZIN TRUL TOG KA NEY DAG / YING OD SAL RIG PA'I SANG DZOD DOL
[Por favor] revela a mente da apreensão dualista e da ilusão como pura desde o princípio — o tesouro secreto do Dharmakaya, a luz clara da Consciência desperta (rigpa).

།དཔལ་ཚོས་ཟད་གདོད་མར་གྲོལ་རྣམ་པ། །མ་འཇའ་ལུས་སྐྱབས་སྐྱོད་གྱིས་མཛེད།

PAL CHO ZED DOD MAR DROL NU'I PA / MA JA LU'I KU NYED KHEYD KYI DZOD
Mãe, de corpo de arco-íris, [eu oro por] tua assistência para libertar-[nos] na gloriosa exaustão primordial dos fenômenos.

།བྱིད་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་གཉིས་སུ་མེད། །སྟོན་ཚོས་འཕགས་དྲུང་དུ་སྟོན་ལམ་ཐབས།

KHYED SANG GYE KUN DANG NYI SU MED / NGON CHO PHAG DRUNG DU MON LAM THEB
Tu não és diferente de todos os Buddhas; outrora, no tempo do Buddha Protetor, eras a divindade de

།མགོན་ཐུབ་པའི་སྐུན་སྲར་གརྒྱུའི་ལྷ། །འོད་གངས་ཅན་སྐྱོབས་པ་མཁར་ཆེན་གཟུང།

GON THUB PI CHYEN NGAR GANG GA'I LHA / PHOD GANG CHEN KYOB PA KHAR CHEN ZA
Gangga. Naquele tempo, fizeste a aspiração na presença do [Bodhisattva] Cho Phag de tornar-te a dama de Khar Chen e proteger a terra nevada do Tibete.

།དུས་ད་ལྟ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བཞུགས། །ཞིང་རབ་འབྲུམས་སྐྱལ་པས་འགོ་བ་སྐྱོལ།

DU'I DA TA ZANG DOG PAL RIR SHUG / SHING RAB JAM TRUB PA'I DRO WA DROL
Agora, habitas a gloriosa Montanha Cor de Cobre (Zangdok Palri) e te manifestas por incontáveis reinos puros a fim de libertar os seres sencientes.

།དོན་གསང་བ་བསམ་མི་བྱབ་པའི་བདག། །ཡིད་གཏིང་ནས་སྟོ་གཏད་ལིང་སྐུར་ལུ།

DON SANG WA SAM MI KHAYB PI DAG / YID TING NEY LO TED LING KYUR SHU
Tu que possuis o incomensurável significado secreto, eu me entrego totalmente a ti do fundo do meu coração.

།སྐྱད་ཅིག་གིས་བཅན་ཐབས་བྱིན་རྒྱབས་པོབས། །ཤིང་སྐམ་པོར་མཆེད་པའི་མི་བཞིན་དུ།

KYED CHIG GI'I TSEN THAB JIN LAB PHOB / SHING KAM POR CHED PI ME SHIN TU
Num instante, concedes bênçãos vigorosamente. [Assim como] a madeira seca se incendeia facilmente,

ལས་ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཡུད་གྱིས་ཞི། །ཉམས་ཉོགས་པ་རྒྱས་པས་གྲོལ་བ་ཞིག།

LEY NYON MONG TRUG NGAL YOD KYI SHI / NYAM TOG PA GYEY PA'I DROL WA SHIG
a experiência e a realização libertam o karma, as emoções aflitivas e o sofrimento, instantaneamente, como paz.

མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱིས་མཛད་དུ་གསོལ།།

MA KA DRIN CHEN GYI DZED DU SOL
Mãe de grande bondade, [eu] oro a ti por tua assistência.

ཞེས་གདུང་ལུགས་མོས་གྲུས་རྩལ་བཏོན་བས་གསོལ་བ་སྣོང་ནས་ཡང་ཡང་གདབ། །གསོལ་འདེབས་འབྲུམ་ཕྲག་སོགས་གངས་གསོགས་ན།

Tu és a fonte da suprema bem-aventurança e felicidade do mestre vajra da [família do] lótus.
[Tu realizaste]

དོར་ཇེ་ལོབ་པོན་པདྨ་དབྱེ་སྤེའི་མཚོག། །དོར་ཇེའི་ལམ་དུ་གསུམ་འཕོ་ཆེན་ཡི་ཤེས་སྐྱེ།།

DORJE LOB PON PADMA GYE TE'I CHOG / DORJE'I LAM DZOG PHO CHEN YI SHEY KU
o corpo de sabedoria primordial da grande transferência do caminho da grande perfeição do Vajrayana.

དོར་ཇེའི་གཟུངས་མ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལུམ། །དོར་ཇེ་དབྱིངས་ཀྱི་རྒྱལ་མོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

DORJE'I ZUNG MA YE SHEY TSOGYAL CHAM / DORJE YING KYI GYAL MOR SOL WA DEB
[Eu] oro a Yeshe Tsogyal, a consorte vajra, Rainha do espaço/sabedoria indestrutível.

[Instrução] Complete tantas recitações deste mantra quantas puder. Recite o seguinte fervorosamente, do fundo do coração, com grande fé, repetidamente, [cerca de] 100.000 vezes:

ཞེས་པ་ལ་གངས་བཟུང་མཚན་སྐྱེགས་བསྐྱེད་འདོད་ན། །ཨོྲོ་པདྨོ་ཡོ་གི་ནི་རྣུ་ན་ས་ག་ར་ཇ་ཡ་ས་ཅ་སི་རྩི་པ་ལ་རྩྱེ།།

OM PEMO YOGINI JHYANA SA GA RAZA YA SARVA SIDDHI PHA LA HUNG

ཞེས་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གདབ། །ཐུན་མཐར་མར་དོའི་ཚོས་བཅུ་སོགས་སུ་ཚོགས་འཁོར་བྱ་བར་འདོད་ན། །བཟུང་བཏུང་གིས་རྩེས་

གཙང་མར་བཤམས་ལ།

— Ore de modo unifocado. Após recitar o mantra, se desejares oferecer o Tshog — especialmente em dias de Dakini ou em dias de Guru Rinpoche —, organiza o Tshog com comida e bebida bem limpas e oferece-as aos Dakas e às Dakinis.

ཉོ་ དབྱིངས་རང་བྱུང་སྐྱེ་མིད་ཀ་ལྡེ་ལར། །གདངས་འགགས་མིད་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལའི་རྩེས།།

HO YING RANG JUNG KYE MED KA PA LAR / DANG GAG MED TSHOG KYI KHOR LO'I DZEY
As substâncias da roda da reunião (Tshog) brotam ininterruptamente da taça de crânio do não-nascido, autossurgido Dharmadhatu,

།དཔལ་ཟག་མིད་ཡི་ཤེས་རོལ་བ་ཆེ། །རྒྱ་ཆེ་ལ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤར།

PAL ZAG MED YE SHEY ROL WA CHE / GYA CHE LA LHUN GYI DRUB PAR SHAR
surgindo como o vaso espontaneamente realizado, a manifestação da gloriosa e incontaminada sabedoria.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

OM AH HUNG (recitar três vezes, abençoando as substâncias do tshog; aspergir levemente com água limpa)

།དཔལ་ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་ཡུམ་ཆེན་མོ། །མ་བདེ་མཚོག་དགེས་པ་ལྷ་ར་ནི།

PAL CHO YING KUN ZANG YUM CHEN MO / MA DE CHOG GYE PA WA RA HI
O glorioso Dharmadhatu é a grande consorte Kuntuzang[mo], mãe da deleitosa e suprema bem-aventurança, [Vajra]varahi,

།ཞིང་འདི་རུ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལུམ། །རྫུ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་བཞེས་ཕྱིར་སྟོན།

SHING DI RU YE SHEY TSOGYAL CHAM / DZEY TSHOG KYI CHOD PA SHEY CHIR CHON
[e] a consorte deste [campo puro], Yeshe Tsogyal — por favor, vinde para [aceitar] a oferenda das substâncias da reunião (Tshog).

།སྤྱི་སྟོན་གྱི་འཇིགས་རྟེན་ནང་བཅུད་བཅས། །སྤང་སྟོང་པ་བྱུང་འཇུག་བདེ་བ་ཆེ།

CHI NOD KYI JIG TEN NANG CHUD CHEY / NANG TONG PA ZUNG JUG DE WA CHE
O recipiente externo deste mundo e todos os [seres] internos são a grande bem-aventurança da união da aparência e da vacuidade.

།སྤྱིང་ནམ་མཁའ་ཁྲུབ་པའི་ཚོགས་མཚོད་འདི། །ས་འོག་སྤྱོད་སྤྱི་ཡི་འཁོར་ལོར་འབུལ།

TENG NAM KHA KHYAB PA'I TSHOG CHOD DI / SA OD CHOD KU YI KHOR LOR BUL
Esta oferenda da reunião, onipervasiva como o espaço, é oferecida à Mandala do Corpo, [àqueles que] habitam sob o solo.

།སྤྱི་ཟག་མིད་མཚོག་བདེས་རབ་མཉེས་ནས། །སྤྱི་བུམ་པའི་དབང་གིས་བདག་ལུས་སྟོན།

KU ZAG MED CHOG DEY RAB NYE NEY / CHI BUM PA'I WANG GI'I DAG LU'I MIN
A partir do grande deleite do kaya incontaminado, meu corpo amadurece por meio da iniciação externa do vaso.

།ལུས་རྩ་ཡི་ཉམས་ཆགས་དབུ་མར་དག། །སྤྱི་སྤང་སྟོང་དོ་རྗེ་བདེ་བས་དགེས།

LU'I TSA YI NYAM CHAG U'MAR DAG / KU NANG TON DORJE DE WA'I GYE
As impurezas dos canais [do meu] corpo são purificadas como o [puro] canal central (avadhūṭī) pela deleitosa e indestrutível bem-aventurança do kaya da aparência vazia.

།དཔལ་མཁའ་བྱུང་ཡི་ཤེས་སྐྱོབ་མཛོད། །རྩ་འཁོར་ལོ་ལྔ་རུ་ཐིག་རླུང་སེམས།

PAL KHA KHAYB YE SHEY KU THOB DZOD / TSA KHOR LO NGA RU THIG LUNG SEM
Peço-te que transformes minha mente, energia vital e gotas essenciais (bindu) dentro dos canais dos cinco chakras no glorioso e onipervasivo corpo de sabedoria.

།བྲགས་སྟོང་པ་བྱུང་འཇུག་སྟོག་རྩོལ་ཚོས། །བརྟན་གཡོ་བ་ཀུན་བྱུང་ཚོགས་མཚོད་འདིས།

DRAG TONG PA ZUNG JUG SOG TSOL CHO'I / TEN YO WA KUN KHYAB TSHOG CHOD DIYI
Esta oferenda da reunião é a totalidade dos fenômenos animados e inanimados, onipervasivos, como a união do som e da vacuidade.

།ས་སྟོང་གནས་གསུང་གི་འཁོར་ལོར་འབྱུལ། །གསུང་བཟོད་མིད་རྣམ་དཔ་མཉེས་ནས།

SA TENG NEY SUNG GI KHOR LOR BUL / SUNG JOD MED NA DEY RAB NYE NEY
O grande e deleitoso Nāda da fala inexprimível é a oferenda à Mandala da Fala, [àqueles que] habitam sobre o solo.

།ནང་གསང་བའི་དབང་གིས་ངག་རྒྱུང་སྟེན། །ངག་ཞུགས་གནས་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་པ་དག།

NANG SANG WA'I WANG GI NGAG KYANG MIN / NGAG SHUG NEY THIM PAY DRIB PA DAG
[Minha] fala amadurece pela iniciação secreta interna, que purifica o recipiente da fala comum ao dissolver-se [em mim].

།གསུང་བྲགས་སྟོང་ཡི་གི་སྟེན་དུ་ཤར། །ཚོས་ཟད་མིད་མཛོད་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

SUNG DRAG TONG YI GE TRIN DU SHAR / CHO ZAD MED DZOD KYI NGO'I DRUB TSOL
Como o surgir de nuvens, as letras surgem como som vazio — a fala [iluminada], a realização do inesgotável Dharma.

།རྩ་ཨ་ལྷ་རླུ་ཏིའི་སྟོང་འོག་ཁམས། །བདེ་སྟོང་པ་བྱུང་འཇུག་དཀར་དམར་ཐིག།

TSA AH WA DU TI'I TENG OG KHAM / DE TONG PA ZUNG JUG KAR MAR THIG
Aos reinos acima e abaixo, [contidos] no canal central (avadhūtī) como a essência vital vermelha e branca, a união da bem-aventurança e da vacuidade,

།ལུས་བྱུང་བརྒྱུད་དགའ་བཞིའི་ཚོགས་མཚོད་འདིས། །སྟོང་མཁའ་སྟོན་བྱུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབྱུལ།

LU'I KHYAB DAL GA SHI'I TSHOG CHOD DI / TENG KHA CHOD THUG KYI CHOR LOR BUL
esta oferenda da reunião das quatro alegrias, que se difundem por todo o corpo, é oferecida à Mandala da Mente, [àqueles que habitam] em Khachö.

།བྱུགས་ཟག་མིད་བདེ་བས་རབ་མཉེས་ནས། །དོན་ཤེས་རབ་དབང་གིས་ཐིག་ལེ་འཛིང།

THUG ZAG MED DE WAI RAB NYE NEY / DON SHERAB WANG GI THIG LE CHING
A partir da deleitosa bem-aventurança da Mente incontaminada, [minha mente é] atada pela essência vital da iniciação da sabedoria.

ཁམས་འཇོག་མིང་བདེ་བས་དོན་དམ་རྟོགས། །སེམས་བདེ་སྟོང་ཕུག་རྒྱའི་དགའ་བས་སྟོས།

KHAM DZAG MED DE WA'I DON DAM TOG / SEM DE TONG CHAG GYA'I GA WA'I NYO
Saboreando a alegria do Grande Selo (Mahāmudrā), a mente de vacuidade-bem-aventurança realiza a verdade última como inesgotável união bem-aventurada.

།དོན་འཕོ་མིང་ཚོས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་མཛོད། །དབྱིངས་ཟངས་ཐལ་བར་ཆེན་པོའི་གྲོང་།

DON PHO MED CHO KU TOG PAR DZOD / YING ZANG THAL DAL WA CHEN PO'I LONG
Peço-te que [concedas] a realização do imutável Dharmakaya, a vastidão da grande, onipervasiva e transparente esfera.

ཏུལ་འོད་གསལ་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་འཕྲོ། །སྲིད་ཞི་བ་ཀུན་བྱུང་ཆེན་པོ་འདི།

TSAL OD SAL KU TAN YE SHEY THRO / SED SHI WA KUN KHYAB CHEN PO DI
Esta grande e onipervasiva existência e quiescência é a expressão de luz clara do corpo de sabedoria primordial.

།མ་གནས་གསུམ་དྲ་གི་འཁོར་ལོར་བརྒྱལ། །མ་སྟོང་དང་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

MA NEY SUM DRA KI' KHOR LOR DAL / MA KHYOD DANG NYAM PAR CHIN GYI LOB
Mãe, [tua] Mandala de Dakinis é pervasiva [por] todos os três reinos — abençoa-[me para que eu me torne] igual a ti.

།ཨོ་སྐྱོ་རྣམས་ཀྱི་ཀློག་གི་ལུ་རྩ་རྩེ་མ་རྣམས་ལྷ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ག་ཅུ་ལྷ་ཇ་ས་མ་ཡ་རྟོ། །སྐྱོ་ཤུལ་ལྷ་ར་ལ་ཕན་ཅེ།

OM SARVA JHYANA DA KINI GURU DEVA DHARMA PA LA SA PA RI WARA GANA TSAKRA
PUZA SAMAYA HO

།གོ་ནི་ཏི་ལྷོ་ས་ཁྲ་ཏི། །ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱས། །ཞེས་ཚོགས་སྲུང་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྟོས་པས་འབུལ།

SARVA SHATRUM MA RA YA PHE'T KI NI TI MAM SA KHA HI

(Recite o mantra das cem sílabas.) Disponha três pratos de oferendas de Tshog e oferece as substâncias
ཐབས་ཤེས་གྱི་རྫས་དངོས་གྲུབ་གྱི་རྩལ་དུ་རོལ། །ལྷག་མ་ནི།

do método e da sabedoria como o jogo do caminho da realização. [Disponha] os restos.

།ཨོ་ཨུཾ་རྩྱེ་མིཾ་ །མ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཡི་འབངས།

OM AH HUNG PHEM — MA NEY SUM KHA DRO YI BANG

Om Ah Hung Phem. Súditos sob o comando da Dakini, [que é a] Mãe dos três reinos,

།ལྷ་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་མུ་རན་སྐྱོངས། །ཚོགས་ལྷག་སྤྱད་པོ་ཉ་ཀུན་ལ་འབུལ།

LHA YI DAM KYIL KHOR MU RAN KYONG / TSHOG LHAG DUD PHO NYA KUN LA BUL
divindade Yidam da mandala, Mu Ren Kyong: o conjunto dos restos do tsog é oferecido a esses mensageiros.

།ལས་འདོད་དགུའི་ཐྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །ཨོྲཱུཾཾི་ཏ་བ་ཡིང་ཏ།ལྷ་ཉི་མེ་ལ་འབུལ།

LEY DOD GU YI THRIN LEY DRUB PAR DZOD / OM UTSITRA BHALINGTA KHAHI
Peço-te que realizes a atividade dos nove desejos. (Oferece a torma dos restos do lado de fora.)
Por fim, recebe as quatro iniciações. ཐུན་མཐར་དབང་བཞི་ལོན་པ་ནི།

(Por fim, visualiza a ti mesmo recebendo as iniciações do corpo, da fala e da mente da Dakini. Ao receber a iniciação, vê a ti mesmo e a todos os fenômenos como puros. Do corpo da Dakini, recebe a iniciação do vaso, purificando as ações negativas do corpo. Da fala, recebe a iniciação secreta, purificando as ações negativas da fala. Da Mente de Sabedoria da Dakini, recebe a iniciação da sabedoria, purificando as ações negativas da mente. Da Natureza da Dakini (a Grande Vacuidade), recebe a iniciação da palavra, purificando todos os obscurecimentos grosseiros e sutis. Visualiza que o corpo, a fala e a mente de ti mesmo e de todos os seres assumem as qualidades da Dakini.)

།མ་ཁྱོད་ནི་སྐྱབས་ཀུན་གཅིག་འདུས་བདག། །བྱ་གདུལ་བྱ་ཀུན་ལ་བརྩི་བ་ཅན།

MA KHYOD NI KYAB KUN CHIG DU YI DAG / BU DUL DRA KUN LA TSE WA CHEN
Mãe, tu és o único refúgio perfeito, possuindo grande amor por todos os teus filhos a serem domados.

།དབང་གྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཀུན་རྩིས་བས། །རྐྱུད་སློན་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་གུ་རུ་ཇ།

WANG CHIN LAB NGO DRUB KUN TSOL WEY / KHYUD MIN DROL DZOD CHIG GURU JE
Concede a realização, as bênçãos e as iniciações. Único Senhor Guru, peço-te que amadureças e libertes meu fluxo mental.

།ཡིད་གདུང་བས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཡིས། །ཐུགས་ཡེ་ཤེས་དགོངས་པའི་རྩལ་གཡོས་ཏེ།

YID DUNG PEY SOL WA TAB PA YI / THUG YE SHEY GONG PI TSAL YO'I TE
Uma mente repleta de prece ansiosa invoca [tua] mente de sabedoria primordial a irradiar

།སྐྱའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་། །ཟེར་བདུད་རྩི་ཆར་སྐྱོས་གནས་གསུམ་ཐིམ།

KU YI NEY NEY OD ZER KAR MAR TING / ZER DUD TSI'YI CHAR TRO'I NEY SUM THIM
luz vermelha e branca dos pontos do teu corpo, que se dissolve [em mim]. A luz, como néctar, chove e se dissolve em meus três pontos,

།ལུས་ངག་དང་ཡིད་གྱི་སྐྱིབ་པ་སྤྱངས། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་བརྒྱབས་མཐར།

LU YI NGAG DAN YID KYI TRIB PA JYANG / KU SUNG THUG KYI CHIN LAB THAR
purificando meus obscurecimentos de corpo, fala e mente por meio da bênção do corpo, fala e mente iluminados.

།དཔལ་མཁའ་སྲོད་གནས་སུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར། །དོན་དེ་ཚུལ་ཤེས་བར་གྱིས་ཤིག་ཅེས།

PAL KHA CHYOD NEY SU CHIN PAR GYUR / DON DE TSHUL SHEY BAR GYI SHIG CHEY
Para ir à gloriosa terra [pura] de Khachö, [é preciso] conhecer isto como o modo do significado último.
(Dissolução)

།བཀའ་རྩལ་ནས་རང་དང་མཁའ་འགྲོ་བཅས། །དབྱིངས་འོད་གསལ་སྐབ་ཏུ་འཇུག་པར་བསམ།

KA TSAL NEY RANG DANG KHA DRO CHEY / YING OD SAL BUB TU JUG PAR SAM
Pelo comando, o próprio ser e a Dakini se unem. Contempla o modo do discernimento (insight), a esfera da luz clara.

(Dedicação)

།སྤང་བྲགས་དང་རིག་པ་སྐྱུ་གསུང་བྲགས། །དོན་རྣམ་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་ལྷན་མ།

NAG DRAG DANG RIG PA KU SUNG THUG / DON NAM PA KUN GYI CHOG DEN MA
A aparência é o corpo iluminado, o som é a fala iluminada e a consciência desperta é a mente iluminada. Este é o supremo de todos os significados.

།དཔལ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་མའི་མཚོག། །བསྟན་འདི་རུ་འགྱུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

PAL DE WA CHEN PO LA MA YI CHOG / TEN DI RU DRUB PA'I GYUR GYUR CHIG
Supremo Lama, gloriosa grande bem-aventurança, que a realização ocorra sobre esta [mesma] almofada.

(Preces auspiciosas)

།དཔལ་དོ་རྗེ་བཅུན་མོ་ཡུམ་ཆེན་མོ། །རྗེ་འཁོར་ལའི་དབང་ཕུག་བཅོམ་ལྷན་མ།

PAL DOR JE TSUM MO YUM CHEN MO / JI KHOR LO YI WANG CHUG CHOM DEN MA
Gloriosa grande consorte, Bhagavatī, poderosa soberana da Mandala,

།འོད་གངས་ཅན་མ་གཅིག་མཁར་ཆེན་གཟེས། །ཕྱོགས་དུས་ཀུན་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

POD GANG CHIN MA CHIG KHAR CHEN ZEY / CHYOG DU YI KUN TRA SHI DE LEK SHOG
Dama de Kharchen, tu és a única mãe das montanhas nevadas do Tibete. Que tudo seja excelente e auspicioso por todos os tempos e direções.

།ཅིས་པའང་སངས་རྒྱལ་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི་རྗེ་དཔོན་མཁའི་རྟོགས་མཛད་བྱུང་ཀམ་གསལ་པ་ཡོངས་འདུས་ཀྱི་བཀའ་ཡིས་བསྐྱལ་བ་དང་ཚོས་ཀྱི་སྐར་ཆེན་གྱི་

བྱ་བ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལའི་ལྷ་རིག་བཅོམ་རྒྱལ་རྣམས་ལྷ་རིག་བཅས་བསྐྱལ་པོར་དབྱིངས་ཕུག་ཏུ་གིའི་རྒྱལ་མའི་ཕྱིན་རྒྱབས་དབུགས་འབྱེན་ཐོབ་པའི་རིག་

སྤགས་འཆང་བ་འཇིགས་མེད་མཁའི་བརྟེན་འོད་ཟེར་ཕྱིན་ལས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བའི་སྤེས་བཤད་སྐབ་ཚོས་འཁོར་སྐང་གི་གཟེས་སྐྱིལ་ནས་བྲིས་ཤིང་གསོལ་བ་བཏབ་

པ་སི་རྗེ་ར་སྐྱུ། སམ་མཚན་ལོ། དགའོ།།

Em razão das solicitações e das grandes atividades de Dharma do discípulo do próprio Buddha — o grande 16º Karmapa, chamado Karma Drakpa, que possui maravilhoso conhecimento e realização —

entre outros, e da oferenda de um longo lenço branco (khata) e de uma Mandala por Lharg Sogyal Thobgyal, eu, Jigme Khyentse Özer Trinley Kundu Khyapa, detentor da [linhagem do] Mantra Vidyādhara, recebi com confiança a bênção da Rainha Dakini Yingchugma e escrevi esta prece — um ciclo de ensinamentos e práticas de Dharma — enquanto estava nos aposentos internos do Karmapa. **Siddhi Ra Tu Mangalam.** Virtude.

DEDICATÓRIA DE MÉRITO

Toda a virtude que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, inclusive o mérito gerado por esta prática, ofereço-a ao bem-estar de todos os seres sencientes.

Que a doença, a fome, a guerra e o sofrimento diminuam para todos os seres, e que sua sabedoria e compaixão aumentem nesta e nas vidas futuras. Que eu perceba claramente que todas as experiências são insubstanciais, como o tecido dos sonhos durante a noite, e que eu desperte imediatamente para a manifestação da sabedoria pura no surgimento de todos os fenômenos.

Que eu alcance rapidamente a iluminação, a fim de trabalhar incessantemente pela liberação de todos os seres.

། །མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཀྱི། །འཇམ་ལྷིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ།

K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL

Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen aumente para permear os três reinos de Jambudvipa.

།འགྲོ་རླུང་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

'DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG

Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar através dos três tempos.

།ཅིས་བའང་རྗེ་ནས་བྲིས་བ་སྤྱི་རྒྱ། (Por Jnana).

Não se esqueça do seu Lama. Ore a ele em todos os momentos. Não se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Não se esqueça da morte. Persista no

Lótus, nascido de um lótus imaculado,

a Divindade Suprema,

Padmasambhava da Família do Lótus.

Puro por fora. Puro por dentro.

Tal como o botão de um lótus.

Assim,

que possas servir aos ensinamentos do Nascido-do-Lótus,

Padmasambhava.